

Dimanche le 6 octobre 2019  
16e dimanche après la Pentecôte,  
En mémoire de St Apôtre Thomas.  
Ton 7, évangile des matines 5

الأحد في 6 تشرين الأول 2019  
الأحد السادس عشر بعد العنصرة  
وتذكار القديس توما الرسول  
للحن 7 الإبوثينا 5



### معنى المناولة

إن المناولة أو سرّ الشكر كالمعمودية والميرون والزواج والتوبة والكنهوت تُسمّى أسراراً لأن بها شيئاً عظيماً من صميم الله.

نحن أمام شيء عميق محبوب عن الأنظار، ولكن الإنسان يستطيع كلما ازداد إيمانه ان يقترب من فهمه. هذا لا يعني أن هناك من يفهم أكثر من غيره بالعقل. الله محاط بنور لا يُدنى منه. هنا اللاهوتيّ القدير والجاهل في الكنيسة يتساويان. لا يستطيع احد منا أن يحل بعقله أسرار الله. الفرق بيننا ليس فرقا بين عالم وجاهل، لكن الفرق كله بين انسان يصلّي ويدرك في قلبه وانسان لا يمارس ولذلك لا يعرف.

تعلمون ان السيد أخذ التلاميذ الى عليّة صهيون وهناك أخذ خبزاً وقدسّه وبارك وكسر وأعطاهم قائلاً: "خذوا كلوا هذا هو جسدي الذي يُكسر من أجلكم لمغفرة الخطايا". وهذه الصيغة هي التي اعتمدتها الكنيسة في القداس مقتبسة اياها من الاناجيل ومن رسائل بولس. ثم بعد أن تناولوا طعام العشاء أخذ الكأس وقال: "اشربوا منها كلكم، هذا هو دمي للعهد الجديد الذي يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا". تناول الخبز ثم الخمر كما كان يفعل رب العائلة اليهودي في العشاء الذي يقيمونه ليلة السبت ويتذكرون خروجهم من مصر. عندما تناول السيد ذلك العشاء في العلّية قام بطقس عادي ولكنه صبغه بمعنى جديد. أعطى تلاميذه الخبز والخمر لكي يصبحوا مبصرين الى موته مشتركين في قيامته. اذن هذا الذي نتناوله معا في القداس الالهي مدخل لنا في سر الموت وفي سر القيامة. يسوع المسيح في ميلاده وصلبيه وقبره وقيامته يأتي الينا في الخبز والكأس صباح كل أحد.

"اصنعوا هذا لذكري. كلما أكلتم من هذا الخبز وشربتم من هذه الكأس تُخبرون بموت الرب الى ان يجيء". قبل ان يجيء المسيح ثانية، لنا أن نطلبه، ان نلتمس حضوره في ما بيننا. انه يأتي الينا بشكل خفي. لن يأتي بمجد الآن. سوف يأتي بمجد في اليوم الأخير، ولكنه قبل ذلك يأتي بصورة غير منظورة على الأرض، متواضعا مخفيا عن الأنظار. لما ارتفع عنا وعد قائلاً: "ها انا معكم كل الأيام الى انقضاء الدهر". كيف يكون معنا الى انقضاء الدهر؟ بالمناولة: "خذوا كلوا هذا هو جسدي... اشربوا منه كلكم هذا هو دمي". أي انني سأكون معكم في كل حقيقتي كما كنت هناك في فلسطين. أعيش بينكم كما عشت بين اليهودية والجليل. هناك كان التلاميذ يرون فيّ جسداً، وجهاً، يدين وقامة، وانتم الآن في كل قداس تجتمعون فيه بالصلاة والمحبة والتوبة والتواضع، تتقدمون الى الكاهن بخبز وخمر. يرفع هو هذا الخبز ويرفع هذه الكأس، وبسبب محبتي أجعل هذه الخبزة جسدي وهذا الخمر دمي، اجعلهما كياني، إنها انا. فإذا أخذتموها لن تكونوا أكليين خبزة عادية، ولكنكم تكونون أخذين نفسي وروحي وألوهيتي وكياني.

المسيح محبة لأنه أراد ان يجمعنا الى الله أبيه عن طريق المحبة. وجه من وجوه هذا السر الذي قلما ننتبه اليه هو أن المسيحيين يصبحون كيانا واحدا عندما يتناولون معا. بولس يقول: "انتم جسد واحد لأنكم تأكلون من الخبزة الواحدة" (١ كورنثوس ١٠: ١١)، ولذلك تلاحظون أن المسيحيين يستغفرون قبل المناولة كما يفعل الكاهن، اي ان الواحد يطلب العفو، الغفران، من الثاني قبل ان يتناول. المعنى العميق لهذا أن هذا السر (المناولة) هو اتحاد بين المؤمن والمسيح من جهة وبين المؤمن والمؤمن من جهة ثانية. في المناولة يصبح كل منا مسيحاً. في لحظة مباركة من لحظات الوجود لا يعرف الانسان إن كان هو على هذه الأرض أم صار في السماء. لا يعرف إن بقي من تراب أم صار من نور. لا يعرف إن بقي انساناً أم صار إلهاً.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبيل لبنان)

## الطروباريات:

### طروبارية القيامة باللحن السابع:

حطمت بصليبك الموت وفتحت للصل الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب وأمرت رسلك أن يكرزوا، بأنك قد قمت أيها المسيح الإله مانحا العالم الرحمة العظمى.

### طروبارية القديس الرسول توما باللحن الثالث

أيها الرسول القديس توما تشفع إلى الإله الرحيم أن ينعم بغفران الزلات لنفوسنا.

### طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

### قنناق باللحن الرابع:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان. بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائما في مكرميك.

### **Tropaire, ton 7**

Par ta Croix, Seigneur, tu as détruit la mort, / tu as ouvert au Larron le Paradis; / tu as changé en joie le deuil des saintes Femmes / et tu as donné l'ordre à tes Apôtres de proclamer / que tu es ressuscité, Christ Dieu, / pour donner au monde la grâce du salut.

### **Tropaire de St Apôtre Thomas, ton 3**

Saint apôtre Thomas prie le Dieu miséricordieux, pour qu'Il accorde l'absolution des fautes à nos âmes

### **Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:**

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

### **Kondakion ton 4**

Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ! Mais dans ta bonté hâte-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi : « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent.

## الرسالة

الرب يعطي قوة لشعبه،  
قدموا للرب يا ابناء الله.

### فصل من الرسالة بولس الثانية إلى أهل كورنثس 6: 1-10

يا إخوة بما أنا معاونون نطلب إليكم أن لا تقبلوا نعمة الله في الباطل، لأنه يقول إني في وقت مقبول استجبت لك وفي يوم خلاص أعنتك. فهذا الآن وقت مقبول، هوذا الآن يوم خلاص. ولسنا نأتي بمعثرة في شيء لنلا يلحق الخدمة عيب، بل نظهر في كل شيء أنفسنا كخدام الله في صبر كثير في شدائد في ضرورات في ضيقات، في جلدات في سجون في اضطرابات في أتعاب في أسهار في أصوام، في طهارة في معرفة في طول أناة في رفق في الروح القدس في محبة بلا رياء، في كلمة الحق في قوة الله بأسلحة البر عن اليمين وعن اليسار، بمجد وهوان بسوء صيت وحسنه، كأنا ماتتون وها نحن أحياء. كأنا مؤدبون ولا نقتل، كأنا حزاني ونحن دائماً فرحون، كأنا فقراء ونحن نغني كثيرين، كأنا لا شيء لنا ونحن نملك كل شيء.

## L'épître

### Lecture de la seconde lettre du saint Apôtre Paul aux Corinthiens: 6, 1-10

Frères, puisque nous travaillons avec Dieu, nous nous exhortons à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain. Car il dit : Au temps favorable je t'ai exaucé, au jour du salut je t'ai secouru. Voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut. Nous ne voulons scandaliser personne en quoi que ce soit, afin que le ministère ne soit pas un objet de blâmes. Mais nous nous rendons recommandables à tous égards, comme serviteurs de Dieu, par beaucoup de patience dans les tribulations, dans les calamités, dans les détresses. Sous les coups, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes ; par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par l'Esprit Saint, par un amour sincère, par la parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice ; au milieu de la gloire et de l'ignominie, au milieu de la mauvaise et de la bonne réputation ; étant regardés comme imposteurs, quoique véridiques ; comme inconnus, quoique bien connus, comme mourants et voici nous vivons, comme châtiés quoique non mis à mort ; comme attristés, et nous sommes toujours joyeux ; comme pauvres, et nous en enrichissons ; comme n'ayant rien, et nous possédons toutes choses.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا 7: 11-16 .

في ذلك الزمان كان يسوع منطلقاً إلى مدينة اسمها نايين. وكان كثيرون من تلاميذه وجمع غفير منطلقين معه فلما قرب من باب المدينة إذا ميت محمول وهو ابن وحيد لأمه وكانت أرملة. وكان معها جمع كثير من المدينة. فلما رآها الرب تحزن عليها وقال لها لا تبكي. ودنا ولمس النعش (فوقف الحاملون). فقال أيها الشاب لك أقول قم فاستوى الميت وبدأ يتكلم فسلمه إلى أمه فأخذ الجميع خوف ومجدوا الله قائلين لقد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله شعبه.

## L'Évangile

### L'Évangile selon saint Luc 7, 11-16

En ce temps-là, Jésus se rendit ensuite dans une ville appelée Naïn. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. Quand il arriva près de la porte de la ville, on portait tout juste en terre un mort, un fils unique dont la mère était veuve, et une foule considérable de la ville accompagnait celle-ci. En la voyant, le Seigneur fut pris de pitié pour elle et il lui dit : Ne pleure plus. Il s'avança et toucha la civière ; ceux qui la portaient s'arrêtèrent ; et il dit : Jeune homme, je te l'ordonne, réveille-toi. Alors le mort s'assit et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère. Tous furent saisis de crainte, et ils rendaient gloire à Dieu en disant : Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple.

## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس **كميل رزق** مقدمة من ماري رزق وزوجها سامح حمصي والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس **عيدة نخلة** مقدمة من الأبنه صفي نخلة وزوجها عيسى الصالحاني والعائلة والمختصين بهم.
- **الذكرانيات:**
- ذكرانية لراحة نفس **إيليا قشو** مقدمة من الزوجة كاترين يوسف والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفوس **نوال، الياس، سمير، إحسان، نديمة، وجيه، فرنجية، كمال، طارق، باسل، نبيه، هدى وأولغا** مقدمة من مهى وماهر غاوي وعائلتيهما والمختصين بهم.
- **مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:**
- لصحة وحماية الياس ونتالي أبو فيصل وطفلهما تيو .
- لصحة وحماية وشفاء هلا توتنجي.
- لصحة وحماية عودة ولينا غاوي وزهير السبع وعائلاتهم.
- لصحة وحماية جورج وسلمى جبور وعائلتيهما وعائلة هالا.



### القاعة مغلقة الأحد المقبل في 13 تشرين الأول :

نلفت انتباه عائلات رعية كنيستنا ، بأن قاعة الكنيسة ستقف بعد قداس الأحد المقبل بسبب تأجيرها، وشكرا لتفهمكم.

### **La salle sera fermée dimanche prochain le 13 octobre :**

Nous attirons votre attention sur le fait que la Salle sera fermée après la Divine Liturgie de dimanche le 13 octobre en raison de la location, merci de votre compréhension.

### اللقاء الأول للشبيبة

#### **La première rencontre des jeunes adultes.**

La première rencontre des jeunes adultes, aura lieu le Dimanche 20 Octobre à 19 h. Tous les jeunes adultes de 19 ans et plus sont invités à une soirée d'amitié de `Cheese & Wine``.

### اللقاء الثالث لل Teen Soyo

#### **La troisième rencontre des jeunes adultes.**

La prochaine rencontre des `Teen Soyo``, aura lieu le Samedi le 12 Octobre à 19 h – 21 h. Tous les jeunes de 14 à 17 ans sont invités.

### **جمع صينية ثانية يعود ريعه لطلاب اللاهوت التابعين لأبرشيتنا في أمريكا اليوم:**

سوف تُجمع صينية ثانية اليوم لجمع تبرعات يعود ريعها لطلاب اللاهوت في أبرشية أمريكا طلبا من سيادة المتروبوليت جوزيف الجزيل الاحترام.

A la demande du Métropolitain Joseph Zahlawi, une deuxième collecte aura lieu aujourd'hui, le profit sera consacré aux étudiants en théologie en Amérique du Nord.

### مناقيش الزعتر والجبنة على الصاج اليوم بعد القداس:

نشكر السيدات الأنطاكيات النشيطات كعادتهن على كل ما يقدموهن لأجل الكنيسة وخاصة على نشاط اليوم، ونتمنى عل الجميع دعمهن.

### **Des pizzas au fromage et au thym seront disponibles aujourd'hui après la Divine Liturgie**

Des pizzas au fromage et au thym seront offertes aujourd'hui après la Liturgie par l'organisation des Femmes d'Antioche.

### بازار أسرة الطفولة مدارس الأحد :

تقيم أسرة الطفولة التابعة لكنيستنا البازار السنوي اليوم في القاعة . يتضمن البازار تشكيلة واسعة من المنتجات.

### **Le méga Bazar parrainée par les responsables de l'école de catéchèse:**

Le Bazar comprend une grande sélection de marchandise.

**توجهاتنا لتنظيم أنفسنا للمحافظة على الجو الروحي الكنسي:**

نتوجه إلى عائلات كنيستنا وزوارها الكرام، بكل محبة وصدر مفتوح، طالبين التعاون ومدّ اليد لكي ننظم أنفسنا، نوضح لكم أن أبواب القاعة مغلقة خلال القداس الإلهي، و فقط الباب الجانبي الرئيسي لمدخل الكنيسة مفتوح للحاجة الماسة.

**Appel d'organisation afin de préserver l'atmosphère spirituelle ecclésiastique:** Veuillez accepter avec respect notre demande de coopérer avec nous, rendre clair pour vous que les portes de la salle sont fermées au cours de la Divine Liturgie, et seule la porte latérale principale de l'entrée de l'église est ouverte au besoin urgent.

**Special Olympic awareness day: October 20.**

Une deuxième collecte aura lieu le 20 Octobre par nos jeunes (Teen Soyo). Le profit sera consacré aux participants au ``**Special Olympic**`` , qui aura lieu l'été prochain dans le village d'Antioch.

اليوم الأحد في 20 الشهر الحالي، سوف يجمع ال Teen Soyo صينية إضافية لدعم الأولمبياد الخاص بذوي الإحتياجات الخاصة الذي سيقام الصيف المقبل في القرية الأنطاكية. نرجو أن يلقى هذا النشاط الدعم الكافي واللائق من قبل الجميع، راجين الرب الإله أن يبارك عطاءات الجميع ويزيدنا من خيراته الأرضية والسماوية.